

Тропар Миколаєві (гл 4)

Правилом віри, взірцем лагідности й учітелем стріманости
явила тебе твоєму стадові найвіща істина.
Тому придбав ти собі смиренням величність,
а вбóзтвом багáтство,
óтче святітелю Миколáю!
Моли Христа Бóга, щоб спасліся дúші нáші.

A rule of faith, an image of meekness and a teacher of continence
is what the truth of your deeds made you for your flock
And so you gained greatness through humility,
and riches through poverty,
o father and bishop Nicholas.
Pray to Christ our God to save our souls.

Кондак Миколаєві (гл 3)

У Мірах, святій, показáвся ти священнослужітелем;
Христóве бо Євáнгеліє, преподóбний, спóвнивши,
показáв ти дúшу свою за нарóд твій і спас неповінних від смérти,
тому й освятів ти себе, як великий служитéль Бóжої благодáті.

In Myra, o holy one, you proved yourself a priestly servant.
for by fulfilling the Gospel of Christ, o venerable father,
you laid down your soul for your people and saved the innocent from death.
And so you were sanctified as a great servant of divine grace.

Богородичний (гл 6)

Застúпнице християн бездогáнна,
Посерéднице бо Творця незамінна,
не погорди молінням грішних,
алé вíпереди, як Благá, а пóміччю нам,
що вірно Тобі співаємо.
Поспіши́сь на мо́лїтву і ско́ро прийди на моління,
заступáючи повсякчáс, Богорóдице, тих, що Тебе почитáють.

Undaunted patroness of Christians,
o steadfast intermediary with the Creator,
turn not away from the suppliant voices of sinners,

but in your kindness come to help us
who cry out to you in faith.

Be quick to intercede, make haste to plead,
for you are ever the patroness of those who honor you, o Mother of God.

Прокимен (гл 8)

По всій землі залунáв їх гóлос: на край світу—їхні слова.

Pss 019.05:

Their voice is gone out throughout all the earth:
their words unto the end of the world.

Стих:

Небесá оповіда́ють сла́ву Бо́жу, і діло рук Його́ проголо́шує твердь небéсна.

Pss 019.02:

The heavens show forth the glory of God,
and the firmament declareth the work of His hands.

[alt: (8) Pss 115.15, 22]

Апостол:

Epistle (Hbr 13.17-21)

17: Obey your leaders and submit to them;
for they are keeping watch over your souls,
as men who will have to give account.

Let them do this joyfully, and not sadly,
for that would be of no advantage to you.

18: Pray for us,
for we are sure that we have a clear conscience,
desiring to act honorably in all things.

19: I urge you the more earnestly to do this
in order that I may be restored to you the sooner.

20: Now may the God of peace
who brought again from the dead our Lord Jesus,
the great shepherd of the sheep,
by the blood of the eternal covenant,

21: equip you with everything good
that you may do his will,
working in you that which is pleasing in his sight,
through Jesus Christ;

to whom be glory for ever and ever. Amen.

Алилуя (гл 1)

Небесá прослáвлять чудá Твої, Гóсподи, й істину Твою в цéркві святи́х.

Pss 089.06:

The heavens shall glorify Thy works, o Lord,
and Thy truth in the council of the saints.

Стих:

Бог прослáвлюваний на ра́ді святи́х.

Алилу́я. (тричі)

Pss 089.08:

God is glorified in the assembly of the saints.

Alleluia.

[alt: (2) Pss 131.09,13]

Євангеліє:

Gospel (Luc 06.17–23a)

- 17: And he came down with them
and stood on a level place,
with a great crowd of his disciples
and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem
and the seacoast of Tyre and Sidon,
who came to hear him and to be healed of their diseases;
18: and those who were troubled with unclean spirits were cured.
19: And all the crowd sought to touch him,
for power came forth from him and healed them all.
20: And he lifted up his eyes on his disciples,
and said:
«Blessed are you poor,
for yours is the kingdom of God.
21: «Blessed are you that hunger now,
for you shall be satisfied.
«Blessed are you that weep now,
for you shall laugh.
22: «Blessed are you when men hate you,
and when they exclude you and revile you,
and cast out your name as evil,
on account of the Son of man!
23: «Rejoice in that day, and leap for joy,
for behold, your reward is great in heaven;
for so their fathers did to the prophets.»

Причастний

По всій землі залуна́в їх го́лос, на край світу—їхні слова́.

Алилу́я. (тричі)

Pss 019.05:

Their voice is gone out throughout all the earth:
their words unto the ends of the world.

Alleluia.